



ORDINAZIONE DI SANT'AMBROGIO

Messa del giorno

ORDINATION OF SAINT AMBROSE

Mass during the Day

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

GLORIA

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth.

Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father, receive our prayer.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit in the glory of God the Father. Amen.

READING

A reading of the book of Sirach (50:1a-b [cf.]; 44:16a.17ab.19b-20a.21a.21d.23a-c; 45:3b.12a.7.15e-16c)

Behold the high priest, in his days walked with the Lord, was found just and perfect, renewed the race in the time of devastation, and kept his glory without stain. He observed the Most High's command; for this reason, God promised him with an oath to exalt his posterity. God made rest upon his head the covenant with all his forebears, confirmed him in his blessings and sustained him in the king's presence. A diadem of gold was put on his turban. He made his office perpetual and bestowed on him priesthood for his people; he established him in honor and crowned him with lofty majesty, to serve God in the priesthood and bless the people in his name. He chose him from all the living to sacrifice burnt offerings and choice portions, to burn incense, sweet odor as a memorial.

The Word of God.

PSALM

Psalm 88

R. You were faithful, O Lord, to your servant.

I will sing of your mercy forever, Lord,
proclaim your faithfulness through all ages.

For I said, «I have made a covenant with my chosen one;

I have sworn to David my servant. R.

I have chosen David, my servant;
with my holy oil I have anointed him.
My hand will be with him;
my arm will make him strong. R.

My faithfulness and mercy will be with him;
through my name his horn will be exalted.
By my holiness I swore once for all:
I will never be false to David. R.

His dynasty will continue forever,
his throne, like the sun before me.
Like the moon it will stand eternal,
forever firm like the sky!» R.

EPISTLE

The letter of saint Paul to the Ephesians (3:2-11)

Brothers: As I suppose, you have heard of the stewardship of God's grace that was given to me for your benefit, [namely, that] the mystery was made known to me by revelation, as I have written briefly earlier. When you read this you can understand my insight into the mystery of Christ, which was not made known to human beings in other generations as it has now been revealed to his holy apostles and prophets by the Spirit, that the Gentiles are coheirs, members of the same body, and copartners in the promise in Christ Jesus through the gospel. Of this I became a minister by the gift of God's grace that was granted me in accord with the exercise of his power. To me, the very least of all the holy ones, this grace was given, to preach to the Gentiles the inscrutable riches of Christ, and to bring to light [for all] what is the plan of the mystery hidden from ages past in God who created all things, so that the manifold wisdom of God might now be made known through the church to the principalities and authorities in the heavens. This was according to the eternal purpose that he accomplished in Christ Jesus our Lord.

The Word of God.

GOSPEL ACCLAMATION

(Ps 109:4b)

Alleluia.
You are a priest forever
in the manner of Melchizedek.
Alleluia.

GOSPEL

A reading of the holy gospel according to John (9:40a; 10:11-16)

In that time, The Lord Jesus said to some of the Pharisees who were with him: «I am the good shepherd. A good shepherd lays down his life for the sheep. A hired man, who is not a shepherd and whose sheep are not his own, sees a wolf coming and leaves the sheep and runs away, and the wolf catches and scatters them. This is because he works for pay and has no concern for the sheep. I am the good shepherd, and I know mine and mine know me, just as the Father knows me and I know the Father; and I will lay down my life for the sheep. I have other sheep that do not belong to this fold. These also I must lead, and they will hear my voice, and there will be one flock, one shepherd.»

The word of the Lord.

THE PROFESSION OF FAITH

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Bible texts:

New American Bible. Revised edition

© 2010 Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.



Project and realisation:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

All rights reserved.



ORDINAZIONE DI SANT'AMBROGIO
Messa del giorno
ORDINATION DE SAINT AMBROISE
Messe du jour
Rite ambrosien
FRANÇAIS

GLORIA

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire,

Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ;toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ;toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière ;toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus Christ, avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

LECTURE

Lecture du livre de Ben Sirac le Sage (50, 1a-b [v.] ; 44, 16a.17ab.19b-20a.21a.21d.23a-c ; 45, 3b.12a.7.15e-16c)

Voici le grand prêtre: pendant sa vie, il plut au Seigneur ; fut trouvé juste, parfait ; au temps de la colère, il a été l'instrument de la réconciliation, personne n'a jamais égalé sa gloire. Il observa la loi du Très-Haut ; c'est pourquoi Dieu lui a assuré par serment qu'il exalterait ses descendants La bénédiction pour tous les hommes et l'Alliance, Dieu les a fait reposer sur sa tête. Il l'a confirmé dans ses bénédictions, l'a glorifié à la face des rois. Il lui mit, par-dessus le turban, une couronne d'or ; il l'établit dans une alliance perpétuelle, faisant de lui le prêtre de son peuple ; il l'honora de splendides ornements et l'enveloppa d'une robe de gloire. lui fit exercer le sacerdoce et de bénir le peuple par son nom. Il a été choisi parmi tous les vivants pour présenter l'offrande au Seigneur, l'encens et le parfum en mémorial.

Parole de Dieu.

PSAUME

Psaume 88

R. Tu as été fidèle, Seigneur, à ton serviteur.

L'amour du Seigneur, sans fin je le chante ;
ta fidélité, je l'annonce d'âge en âge.

Je le dis : « Avec mon élu, j'ai fait une alliance,
j'ai juré à David, mon serviteur. R.

J'ai trouvé David, mon serviteur,
je l'ai sacré avec mon huile sainte ;
et ma main sera pour toujours avec lui,
mon bras fortifiera son courage. R.

Mon amour et ma fidélité sont avec lui,
mon nom accroît sa vigueur ;
je l'ai juré une fois sur ma sainteté ;
non, je ne mentirai pas à David ! R.

Sa dynastie sans fin subsistera
et son trône, comme le soleil en ma présence,
comme la lune établie pour toujours,
fidèle témoin là-haut ! » R.

EPÎTRE

Lettre de saint Paul apôtre aux Ephésiens (3, 2-11)

Frères, Vous avez appris, je pense, en quoi consiste la grâce que Dieu m'a donnée pour vous : par révélation, il m'a fait connaître le mystère, comme je vous l'ai déjà écrit brièvement. En me lisant, vous pouvez vous rendre compte de l'intelligence que j'ai du mystère du Christ. Ce mystère n'avait pas été porté à la connaissance des hommes des générations passées, comme il a été révélé maintenant à ses saints Apôtres et aux prophètes, dans l'Esprit. Ce mystère, c'est que toutes les nations sont associées au même héritage, au même corps, au partage de la même promesse, dans le Christ Jésus, par l'annonce de l'Évangile. De cet Évangile je suis devenu ministre par le don de la grâce que Dieu m'a accordée par l'énergie de sa puissance. À moi qui suis vraiment le plus petit de tous les fidèles, la grâce a été donnée d'annoncer aux nations l'insondable richesse du Christ, et de mettre en lumière pour tous le contenu du mystère qui était caché depuis toujours en Dieu, le créateur de toutes choses ; ainsi, désormais, les Puissances célestes elles-mêmes connaissent, grâce à l'Église, les multiples aspects de la Sagesse de Dieu. C'est le projet éternel que Dieu a réalisé dans le Christ Jésus notre Seigneur.

Parole de Dieu.

ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Ps 109, 4b)

Alléluia.

Tu es prêtre à jamais
selon l'ordre du roi Melkisédek.

Alléluia.

ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Jean (9, 40a; 10, 11-16)

En ce temps-là, Le Seigneur Jésus dit aux pharisiens qui se trouvaient avec lui : « Moi, je suis le bon pasteur, le vrai berger, qui donne sa vie pour ses brebis. Le berger mercenaire n'est pas le pasteur, les brebis ne sont pas à lui : s'il voit venir le loup, il abandonne les brebis et s'enfuit ; le loup s'en empare et les disperse. Ce berger n'est qu'un mercenaire, et les brebis ne comptent pas vraiment pour lui. Moi, je suis le bon pasteur ; je connais mes brebis, et mes brebis me connaissent, comme le Père me connaît, et que je connais le Père ; et je donne ma vie pour mes brebis. J'ai encore d'autres brebis, qui ne sont pas de cet enclos : celles-là aussi, il faut que je les conduise. Elles écouteront ma voix : il y aura un seul troupeau et un seul pasteur. »

Acclamons la Parole du Seigneur.

PROFESSION DE FOI

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible,

Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles : Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu Engendré non pas créé, consubstantiel au Père ; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel ; Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, Il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

Textes bibliques :

La Bible. Traduction officielle liturgique

© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tous droits réservés.



ORDINAZIONE DI SANT'AMBROGIO

Messa del giorno

WEIHE DES HEILIGEN AMBROSIVS

Am Tag

Ambrosianische Liturgie

DEUTSCH

GLORIA

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade. Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir, denn groß ist deine Herrlichkeit:

Herr und Gott, König des Himmels, Gott und Vater, Herrscher über das All, Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser; du nimmst hinweg die Sünde der Welt nimm an unser Gebet; du sitzt zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser.

Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.

LESUNG

Lesung des Buches Jesus Sirach (50, 1a-b [vgl.]; 44, 16a.17ab.19b-20a.21a.21d.23a-c; 45, 3b.12a.7.15e-16c)

Seht, der Hohepriester: in seinen Tagen ging seinen Weg mit dem Herrn, und wurde gerecht und untadelig befunden, zur Zeit des Zorns war er der Lösepreis; kein Makel wurde an seiner Ehre gefunden. Er hielt das Gesetz des Höchsten; deshalb sicherte er ihm mit einem Eid zu, dass seine Nachkommenschaft erhöht würde. Den Segen für alle Menschen und den Bund ließ Gott ruhen auf sein Haupt. Er hat ihn mit seinen Segnungen anerkannt und verherrlichte ihn vor dem Angesicht der Könige. Er stellte eine goldene Krone auf seinem Turban. Er bestimmte ihn für einen ewigen Bund und verlieh ihm das Priestertum für das Volk; er pries ihn selig in seinem Schmuck und umhüllte ihn mit einem Ehrenkleid, um Priester zu sein und um sein Volk in seinem Namen zu segnen. Er erwählte ihn aus allen Lebenden, um dem Herrn ein Ganzopfer darzubringen, Rauchopfer und Wohlgeruch zum Gedächtnis.

Wort des lebendigen Gottes.

PSALM

Psalm 88

R. Herr, du bist deinem Diener treu geblieben.

Von den Taten deiner Huld, Herr, will ich ewig singen,
bis zum fernsten Geschlecht laut deine Treue verkünden.

Denn ich bekenne: «Ich habe einen Bund geschlossen mit meinem Erwählten
und David, meinem Knecht, geschworen. R.

Ich habe David, meinen Knecht, gefunden
und ihn mit meinem heiligen Öl gesalbt.
Beständig wird meine Hand ihn halten
und mein Arm ihn stärken. R.

Meine Treue und meine Huld begleiten ihn
und in meinem Namen erhebt er sein Haupt.
Eines hab ich geschworen, so wahr ich heilig bin,
und niemals werde ich David belügen. R.

Sein Geschlecht soll bleiben auf ewig,
sein Thron habe Bestand vor mir wie die Sonne;
er soll ewig bestehen wie der Mond,
der verlässliche Zeuge über den Wolken.» R.

EPISTEL

Brief des Apostels Paulus an die Epheser (3, 2-11)

Brüder! Ihr habt doch gehört, welches Amt die Gnade Gottes mir für euch verliehen hat. Durch eine Offenbarung wurde mir das Geheimnis mitgeteilt, das ich soeben kurz beschrieben habe. Wenn ihr das lest, könnt ihr sehen, welche Einsicht in das Geheimnis Christi mir gegeben ist. Den Menschen früherer Generationen war es nicht bekannt; jetzt aber ist es seinen heiligen Aposteln und Propheten durch den Geist offenbart worden: dass nämlich die Heiden Miterben sind, zu demselben Leib gehören und an derselben Verheißung in Christus Jesus teilhaben durch das Evangelium. Ihm diene ich dank der Gnade, die mir durch Gottes mächtiges Wirken geschenkt wurde. Mir, dem Geringsten unter allen Heiligen, wurde diese Gnade geschenkt: Ich soll den Heiden als Evangelium den unergründlichen Reichtum Christi verkündigen und enthüllen, wie jenes Geheimnis Wirklichkeit geworden ist, das von Ewigkeit her in Gott, dem Schöpfer des Alls, verborgen war. So sollen jetzt die Fürsten und Gewalten des himmlischen Bereichs durch die Kirche Kenntnis erhalten von der vielfältigen Weisheit Gottes, nach seinem ewigen Plan, den er durch Christus Jesus, unseren Herrn, ausgeführt hat.
Wort des lebendigen Gottes.

RUF VOR DEM EVANGELIUM

(vgl. Ps 109, 4b)

Halleluja.
Du bist Priester auf ewig
nach der Ordnung Melchisedeks.
Halleluja.

EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Johannes (9, 40a; 10, 11-16)

In jener Zeit, Jesus, der Herr, sagte zu einigen Pharisäern, die bei ihm waren: Ich bin der gute Hirt. Der gute Hirt gibt sein Leben hin für die Schafe. Der bezahlte Knecht aber, der nicht Hirt ist und dem die Schafe nicht gehören, lässt die Schafe im Stich und flieht, wenn er den Wolf kommen sieht; und der Wolf reißt sie und jagt sie auseinander. Er flieht, weil er nur ein bezahlter Knecht ist und ihm an den Schafen nichts liegt. Ich bin der gute Hirt; ich kenne die Meinen und die Meinen kennen mich, wie mich der Vater kennt und ich den Vater kenne; und ich gebe mein Leben hin für die Schafe. Ich habe noch andere Schafe, die nicht aus diesem Stall sind; auch sie muss ich führen und sie werden auf meine Stimme hören; dann wird es nur eine Herde geben und einen Hirten.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

GLAUBENSBEKENNTNIS

Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt.

Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geschaffen. Für uns Menschen und zu unserem Heil, ist er vom Himmel gekommen, hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten; und die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Wir erwarten die Auferstehung der Toten, und das Leben der kommenden Welt. Amen.

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe

© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



ORDINAZIONE DI SANT'AMBROGIO

Messa del giorno

ORDENACIÓN DE SAN AMBROSIO

Misa del Día

Rito ambrosiano

ESPAÑOL

GLORIA

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

LECTURA

Lectura del libro del Eclesiástico (50, 1a-b [cf.]; 44, 16a.17ab.19b-20a.21a.21d.23a-c; 45, 3b.12a.7.15e-16c)

He aquí el sumo sacerdote, en su vida agradó al Señor. Fue hallado íntegro y justo, y en el tiempo de la ira hizo posible la reconciliación. No se halló quien le igualara en su gloria. Él guardó la ley del Altísimo por eso Dios le prometió con juramento exaltar su estirpe. La bendición de todos los hombres y la alianza las hizo reposar en su cabeza. Lo confirmó en sus bendiciones lo glorificó delante de los reyes; encima del turbante le colocó corona de oro. Estableció con él una alianza eterna, y lo hizo sacerdote para el pueblo. Lo honró con espléndidos ornamentos y lo ciñó con una túnica de gloria; le hizo ejercer el sacerdocio, y bendecir a su pueblo en su nombre. Lo eligió de entre todos los vivientes para presentar la ofrenda al Señor, el incienso y el aroma como memorial.

Palabra de Dios.

SALMO

Salmo 88

R. Has sido fiel, Señor, a tu siervo.

Cantaré eternamente las misericordias del Señor,
anunciaré tu fidelidad por todas las edades.

Porque dijiste: «Sellé una alianza con mi elegido,
jurando a David, mi siervo. R.

Encontré a David, mi siervo,
y lo he ungido con óleo sagrado;
para que mi mano esté siempre con él
y mi brazo lo haga valeroso. R.

Mi fidelidad y misericordia lo acompañarán,
por mi nombre crecerá su poder:
Una vez juré por mi santidad
no faltar a mi palabra con David. R.

Su linaje será perpetuo,
y su trono como el sol en mi presencia,
se mantendrá siempre como la luna:
testigo fiel en el cielo». R.

EPÍSTOLA

Carta del apóstol san Pablo a los Efesios (3, 2-11)

Hermanos: Supongo que habéis oído hablar de la distribución de la gracia de Dios que se me ha dado en favor de vosotros, los gentiles. Ya que se me dio a conocer por revelación el misterio, sobre el cual acabo de escribiros brevemente. Leedlo y veréis cómo comprendo yo el misterio de Cristo, que no había sido manifestado a los hombres en otros tiempos, como ha sido revelado ahora por el Espíritu a sus santos apóstoles y profetas: que también los gentiles son coherederos, miembros del mismo cuerpo, y partícipes de la misma promesa en Jesucristo, por el Evangelio, del cual soy yo servidor por la gracia que Dios me dio con su fuerza y su poder. A mí, el más insignificante de los santos, se me ha dado la gracia de anunciar a los gentiles la riqueza insondable de Cristo; e iluminar la realización del misterio, escondido desde el principio de los siglos en Dios, creador de todo. Así, mediante la Iglesia, los principados y potestades celestes conocen ahora la multiforme sabiduría de Dios, según el designio eterno, realizado en Cristo, Señor nuestro.

Palabra de Dios.

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Sal 109, 4b)

Aleluya.

Tú eres sacerdote eterno,
según el rito de Melquisedec.

Aleluya.

EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Juan (9, 40a; 10, 11-16)

En aquel tiempo, El Señor Jesús dijo a los fariseos que estaban con él: «Yo soy el Buen Pastor. El buen pastor da su vida por las ovejas; el asalariado, que no es pastor ni dueño de las ovejas, ve venir al lobo, abandona las ovejas y huye; y el lobo las roba y las dispersa; y es que a un asalariado no le importan las ovejas. Yo soy el Buen Pastor, que conozco a las mías, y las mías me conocen, igual que el Padre me conoce, y yo conozco al Padre; yo doy mi vida por las ovejas. Tengo, además, otras ovejas que no son de este redil; también a esas las tengo que traer, y escucharán mi voz, y habrá un solo rebaño y un solo Pastor.

Palabra del Señor.

PROFESIÓN DE FE

Creo en un solo Dios, Padre yodopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



ORDINAZIONE DI SANT'AMBROGIO

Messa del giorno

ORDENAÇÃO DE SANTO AMBRÓSIO

Missa do Dia

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

HINO DE LOUVOR

Glória a Deus nas alturas e paz na terra aos homens por Ele amados.

Senhor Deus, Rei dos céus, Deus Pai todo-poderoso: nós Vos louvamos, nós Vos bendizemos, nós Vos adoramos, nós Vos glorificamos, nós Vos damos graças, por vossa imensa glória.

Senhor Jesus Cristo, Filho Unigênito, Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho de Deus Pai: Vós que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós; Vós que tirais o pecado do mundo, acolhei a nossa súplica; Vós que estais à direita do Pai, tende piedade de nós.

Só Vós sois o Santo; só Vós, o Senhor; só Vós, o Altíssimo, Jesus Cristo; com o Espírito Santo na glória de Deus Pai. Amém.

LEITURA

Leitura do livro do Eclesiástico (50, 1a-b [cf.]; 44, 16a.17ab.19b-20a.21a.21d.23a-c; 45, 3b.14a.8a-b.9b.a.19a.c-d.20)

Eis o sumo sacerdote: em sua vida agradou ao Senhor, foi reconhecido como o perfeito justo, e no tempo da cólera tornou-se mediador da reconciliação. Ninguém o igualou em sua glória, e ele observou a lei do Altíssimo. Por isso, com juramento Deus lhe prometeu abençoar a sua descendência. O Senhor lhe deu a bênção de todas as nações e confirmou a aliança sobre a cabeça dele. Distinguiu-o com suas bênçãos, e glorificou-o em presença dos reis. Por cima do turbante, colocou um diadema de ouro. Deus confirmou para ele uma aliança eterna, deu-lhe o sacerdócio do seu povo. Revestiu-o com magnificência perfeita e o cingiu com uma veste gloriosa. Foi-lhe, pois, concedido exercer o sacerdócio, e abençoar o povo em seu nome. Escolheu-o dentre todos os viventes para oferecer sacrifício ao Senhor, o incenso e o perfume, como memorial.

Palavra de Deus.

SALMO

Salmo 88

Refrão Foste fiel a teu servo, Senhor.

Vou cantar para sempre a bondade do Senhor;
anunciarei com minha boca sua fidelidade de geração em geração.

Pois disseste: «Fiz aliança com meu eleito;

jurei a Davi, meu servo». Refrão

Encontrei Davi, meu servo,
com meu santo óleo o ungi;
minha mão o sustentará,
meu braço o fortalecerá. Refrão

Minha fidelidade e minha bondade estarão com ele
e pelo meu nome crescerá seu poder.
Eu o jurei uma vez pela minha santidade;
não, não mentirei a Davi. Refrão

Sua descendência será perpétua
e seu trono durará diante de mim como o sol,
como a lua que permanece para sempre,
testemunha fiel no firmamento». Refrão

EPÍSTOLA

Carta de São Paulo aos Efésios (3, 2-11)

Irmãos, Suponho que ouvistes falar da graça que Deus me concedeu em vista de vós. De fato, foi por revelação que tive conhecimento do mistério, como acima o expus em poucas palavras. Lendo-me, podeis perceber o entendimento que tenho do mistério de Cristo, mistério que não foi manifestado nas gerações passadas. Só ultimamente ele foi revelado pelo Espírito aos seus santos apóstolos e profetas. Eis o mistério: os pagãos são admitidos à mesma herança, são membros do mesmo corpo e beneficiários da mesma promessa, no Cristo Jesus, por meio do evangelho. Desse evangelho eu fui feito ministro, pelo dom da graça que Deus me concedeu segundo a força de seu poder. A mim, o menor de todos os santos, foi dada esta graça: anunciar aos pagãos a riqueza insondável de Cristo e mostrar claramente a todos como se realiza o seu plano escondido, desde toda a eternidade em Deus, que tudo criou. Assim, doravante, os principados e as potestades celestes conhecem, por meio da Igreja, a multiforme sabedoria de Deus, de acordo com o projeto eterno que ele executou no Cristo Jesus, nosso Senhor.
Palavra de Deus.

ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(SI 109, 4b)

Aleluia.

Tu és sacerdote para sempre
à maneira de Melquisedec.

Aleluia.

EVANGELHO

Leitura do Evangelho de Jesus Cristo segundo São João (9, 40a; 10, 11-16)

Naquele tempo: O Senhor Jesus disse a alguns fariseus que estavam com ele:

«Eu sou o bom pastor. O bom pastor dá a vida por suas ovelhas. O assalariado, que não é pastor e a quem as ovelhas não pertencem, vê o lobo chegar e foge; e o lobo as ataca e as dispersa. Por ser apenas um assalariado, ele não se importa com as ovelhas. Eu sou o bom pastor. Conheço as minhas ovelhas e elas me conhecem, assim como o Pai me conhece e eu conheço o Pai. Eu dou minha vida pelas ovelhas. (Tenho ainda outras ovelhas, que não são deste redil; também a essas devo conduzir, e elas escutarão a minha voz, e haverá um só rebanho e um só pastor.)

Palavra do Senhor.

PROFISSÃO DE FÉ

Creio em um só Deus, Pai Todo-Poderoso, criador do céu e da terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis.

Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigênito de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos: Deus de Deus, luz da luz, Deus verdadeiro de Deus verdadeiro, gerado, não criado, consubstancial ao Pai. Por ele todas as coisas foram feitas. E por nós, homens, e para nossa salvação, desceu dos céus: e se encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem Maria, e se fez homem. Também por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos; padeceu e foi sepultado. Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras, e subiu aos céus, onde está sentado à direita do Pai. E de novo há de vir, em sua glória, para julgar os vivos e os mortos; e o seu reino não terá fim.

Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e procede do Pai e do Filho; e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado: ele que falou pelos profetas.

Creio na Igreja, una, santa, católica e apostólica. Professo um só batismo para remissão dos pecados. E espero a ressurreição dos mortos e a vida do mundo que há de vir. Amém.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



ORDINAZIONE DI SANT'AMBROGIO

Messa del giorno

IN ORDINATIONE SANCTI AMBROSII

Missa in die

Rito ambrosiano

LATINE

HYMNUS

Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonae voluntátis.

Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te, grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, rex caeléstis, Deus Pater omnípotens.

Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad déxteram Patris, miserére nobis.

Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum sancto Spíritu: in glória Dei Patris. Amen.

LECTIO

Lectio libri Ecclesiastici (50, 1a-b[cfr.]; 44, 16a. 17. 20b-d. 22a. 23a. 25-26a; 45, 3a. 14a. 8ab. 9bc. 19b-20b)

Ecce Sacerdos magnus, qui in diebus suis placuit Deo, et inventus est iustus: et in tempore iracundiae factus est reconciliatio. Non est inventus similis illi, qui conservaret legem Excelsi. Ideo iure iurando fecit illum Dominus crescere in plebem suam. Benedictionem omnium gentium dedit illi, et testamentum suum confirmavit super caput eius. Cognovit eum in benedictionibus suis: conservavit illi misericordiam suam: et invenit gratiam coram oculis Domini. Magnificavit eum in conspectu regum: et dedit illi coronam gloriae. Statuit illi in testamentum sempiternum, et dedit illi sacerdotium magnum, et beatificavit illum in gloria, fungi sacerdotio, et habere laudem in nomine ipsius, et offerre illi incensum dignum in odorem suavitatis.

Verbum Domini.

PSALMUS

Psalmus 88

R. Fidelis fuisti servo tuo, Domine.

Misericordias tuas, Domine, in aeternum cantabo:

In generatione et progenie

pronunciabo veritatem tuam in ore meo;

Quoniam dixisti: Disposui testamentum electis meis;

iuravi David servo meo. R.

Inveni David servum meum;
oleo sancto meo unxi eum.
Manus enim mea auxiliabitur ei;
et brachium meum confortabit eum. R.

Et veritas mea et misericordia mea cum eo;
et in nomine meo exaltabitur cornu eius.
Semel iuravi in sancto meo,
si David mentiar. R.

Semen eius in aeternum manebit;
et sedes eius sicut sol in conspectu meo;
et sicut luna perfecta in aeternum,
et testis in caelo fidelis. R.

EPISTOLA

Epistola beati Pauli Apostoli ad Ephesios (3, 2-11)

Fratres, Audistis dispensationem gratiae Dei, quae data est mihi pro vobis, quoniam secundum revelationem notum mihi factum est mysterium, sicut supra scripsi in brevi, prout potestis legentes intellegere prudentiam meam in mysterio Christi, quod aliis generationibus non innotuit filiis hominum, sicuti nunc revelatum est sanctis apostolis eius et prophetis in Spiritu, esse gentes coheredes et concorporales et comparticipes promissionis in Christo Iesu per evangelium, cuius factus sum minister secundum donum gratiae Dei, quae data est mihi secundum operationem virtutis eius. Mihi omnium sanctorum minimo data est gratia haec: gentibus evangelizare investigabiles divitias Christi et illuminare omnes, quae sit dispensatio mysterii absconditi a saeculis in Deo, qui omnia creavit, ut innotescat nunc principatibus et potestatibus in caelestibus per ecclesiam multiformis sapientia Dei, secundum propositum saeculorum, quod fecit in Christo Iesu Domino nostro.

Verbum Domini.

CANTUS ANTE EVANGELIUM

(Ps 109, 4b)

Alleluia.

Tu es sacerdos in aeternum
secundum ordinem Melchisedech.

Alleluia.

EVANGELIUM

Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem (9, 40a; 10, 11-16)

In illo tempore. Dixit Dominus Iesus pharisaeis, qui cum ipso erant: «Ego sum pastor bonus; bonus pastor animam suam ponit pro ovibus; mercennarius et, qui non est pastor, cuius non sunt oves propriae, videt lupum venientem et dimittit oves et fugit – et lupus rapit eas et dispergit – quia mercennarius est et non pertinet ad eum de ovibus. Ego sum pastor bonus et cognosco meas, et cognoscunt me meae, sicut cognoscit me Pater, et ego cognosco Patrem; et animam meam pono pro ovibus. Et alias oves habeo, quae non sunt ex hoc ovili, et illas oportet me adducere, et vocem meam audient et fient unus grex, unus pastor».

Verbum Domini.

PROFESSIO FIDEI

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilibus omnium et invisibilibus.

Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit ad caelos, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.